

DIALOGUES

דיאלוג

L'actualité de la France en Israël

עכשיו צרפת בישראל



Forum France - Israël Démocratie : Les nouveaux défis

פורום צרפת-ישראל הדמוקרטיה ואתגריה החדשים

Gidon Saar, Limor Livnat, Anne Hidalgo, Claude Goasguen
Christine Ockrent, Ron Huldaï, Bernard-Henri Lévy, Laurent Joffrin
Valérie Hoffenberg, Tzipi Livni, Pascal Bruckner, Yariv Oppenheimer
Stéphane Freiss, Pierre Assouline

גדעון סער, לימור לבנת, אן הידלגו, קלוד גואסגן,
כריסטין אוקרנט, רון חולדאי, ברנאר-אנרי לוי, לורן ז'ופרין
ואלרי הופנברג, ציפי לבני, פסקל ברוקנר, יריב אופנהיימר,
סטפאן פרייס, פייר אסולין



L'édito de l'ambassadeur

דבר השגריר



Chers amis,

Permettez-moi d'abord d'avoir une pensée pour notre compatriote, Guilad Shalit, à l'heure du quatrième anniversaire de son enlèvement. Ne l'oublions pas. Poursuivons inlassablement nos efforts pour obtenir sa libération immédiate. La France apporte son soutien sans réserve à la médiation en cours

Le 8 juin, le Conseil de sécurité des Nations-Unies a adopté, à une large majorité, une quatrième résolution de sanctions contre l'Iran qui comprend des mesures fortes dans de nombreux domaines tels que les transports, l'armement, les secteurs bancaire et financier. Ces sanctions, depuis longtemps demandées par la France, adressent aux dirigeants iraniens un message clair et les somment de coopérer avec la communauté internationale et de renoncer à leur programme nucléaire, sans quoi ils devront faire face à un isolement croissant. Nous n'avons pas ménagé nos efforts au Conseil de Sécurité, nous les poursuivons au sein de l'Union européenne.

Un mot aussi sur Gaza, après le drame de la flottille : la France a salué la décision prise par le gouvernement israélien d'alléger les restrictions sur l'entrée des produits civils à Gaza. C'est un geste positif qui permet d'améliorer les conditions de vie de la population et de se concentrer sur l'essentiel : la lutte contre les trafics d'armes. Et de favoriser les discussions entre Israéliens et Palestiniens, pour arriver le plus rapidement possible à l'établissement d'un Etat palestinien vivant en paix et en sécurité, aux côtés d'Israël.

Enfin, permettez-moi de conclure sur une note un peu légère en évoquant la saison estivale dont le coup de départ a été donné avec le festival du cinéma français et la fête de la musique, en attendant les festivités du 14 juillet qui, en plus d'être une fête populaire, nous appelle chaque année à célébrer ces valeurs devenues universelles que sont la Liberté, l'Egalité et la Fraternité. Bon été à tous.

Christophe Bigot

דבר השגריר

אני רוצה להקדיש את פתח דבריי לגלעד שליט, שהוא גם אזרח צרפתי, ושבימים אלו מלאו ארבע שנים לחטיפתו. לא נשכח אותו. נמשיך ללא לאות במאמצים להביא לשחרורו המיידי. צרפת תומכת ללא סייג בפעולות התיווך המתמשכות בנושא.

ב-8 ביוני קיבלה מועצת הביטחון של האו"ם ברוב גדול החלטה רביעית על סנקציות נגד איראן, הכוללת צעדים תקיפים במספר רב של תחומים כגון תחבורה, נשק והמגזר הבנקאי והפיננסי. הסנקציות הללו, שצרפת קראה לנקיטתן מזה זמן רב, מעבירות למנהיגי איראן מסר ברור ודוחקות בהם לשתף פעולה עם הקהילה הבינלאומית ולוותר על תכנית הגרעין שלהם, אחרת יעמדו בפני בידוד גובר והולך. לא חסכנו במאמצים במועצת הביטחון, ואנו נמשיך לכך גם במסגרת האיחוד האירופי.

ברצוני גם להתייחס לשאלת עזה, בעקבות תקרית המשט: צרפת בירכה על החלטת ממשלת ישראל להקל במגבלות על כניסת מוצרים אזרחיים לעזה. זאת מחווה חיובית שתביא לשיפור תנאי החיים של האוכלוסיה ותאפשר להתרכז בעיקר: המאבק בהברחת הנשק. הדבר גם ייצור תנאים נוחים יותר לשיחות בין ישראל והפלסטינים במטרה להגיע בהקדם האפשרי להקמת מדינה פלסטינית שתתקיים בשלום ובביטחון לצידה של מדינת ישראל.

הרשו לי לסיים בנימה קלילה יותר: עונת הקיץ התחילה, והיא נפתחה בפסטיבל הקולנוע הצרפתי ובחג המוזיקה. לפנינו גם החג הלאומי הצרפתי, יום הבסטיליה נחוג ב-14 ביולי, שמעבר להיותו חג עממי הוא גם הזדמנות לחגוג מדי שנה את הערכים שהפכו לאוניברסליים: חירות, שוויון ואחוה. קיץ נעים לכולם.

כריסטוף ביגו

4/5

POLITIQUE

Israël rejoint l'OCDE

"Un témoignage de ses accomplissements en matière de développement économique et de gouvernance"

מדיני

ישראל מצטרפת ל-OCDE

"עדות להישגיה בתחום הפיתוח הכלכלי והמשילות"



הנשיא סרקוזי פגש את בנימין נתניהו בארמון האליזה לאירוחו. Netanyahu au Palais de l'Élysée

6/9

RENCONTRE

Forum France - Israël : Trois jours de débats sur la démocratie

Des personnalités françaises et israéliennes s'expriment

מפגש

פורום צרפת-ישראל: שלושה ימים של שיח על דמוקרטיה

אישים בולטים מצרפת ומישראל מביעים את דעתם



10/11

FRANCE / ISRAEL

Un nouveau consul honoraire à Béer Sheva

L'ambassadeur à la rencontre des Français d'Israël

צרפת/ישראל

קונסול כבוד חדש בביאר שבע

השגריר פוגש את יוצאי צרפת החיים בישראל



כריסטוף ביגוט עם אשתו נטליה פוגש את מרים פיינברג-איקר. Christophe Bigot rencontre la maîtresse de Netanya Myriam Feinberg-Ikar

12/13

ECONOMIE

Les projets de France Telecom en Israël

כלכלה

הפרויקטים של פראנס טלקום בישראל



איוון אטאל בתל אביב. L'acteur Yvan Attal à Tel Aviv

14/15

L'EVENEMENT

Le Festival du film français Trois questions à Yvan Attal

האירוע המרכזי

פסטיבל הקולנוע הצרפתי בישראל ריאיון עם איוון אטאל

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION Mariam Diallo

PHOTO / CONCEPTION GRAPHIQUE Benjamin Huguet

Clause de non-responsabilité: le Service de Presse s'efforce de diffuser des informations exactes et actualisées.

Copyright: Tous droits de reproduction réservés, sauf autorisation expresse du Service de Presse

זכויות יוצרים: כל הזכויות שמורות למעט בקבלת רשות מפורשת מחלקת החדשות יש לכתוב ל: diplomatie@ambafrance-il.org

עורכת ראשית: מרים דיאלו עורכים: דומיניק יעקובוביץ, מיכאל ואלי

COMITE DE REDACTION Dominique Jakubowicz Mikael Wahl

TRADUCTION Lior Yechieli

Toutefois, il ne peut en aucun cas être tenu responsable de l'utilisation et de l'interprétation de l'information contenue dans cette publication.

S'adresser à diplomatie@ambafrance-il.org

תרגום לעברית: ליאור יחיאלי עיצוב גרפי: בנג'מין הונה הרפס: גולדפרינס התפרסם ביוני 2010

IMPRESSION Gold Print

DATE DE PARUTION Avril 2010

Israël rejoint l'OCDE

Par Mikaël Wahl



Adhésion : L'OCDE accueille le Chili, l'Estonie, la Slovaquie et Israël (Paris, le 27 mai 2010)

ה-OCDE קיבל לשורותיו את צ'ילה, אסטוניה, סלובניה וישראל (פריז, 27 במאי 2010)

Israël, la Slovaquie, le Chili et l'Estonie ont officiellement fait leur entrée dans l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) lors d'une cérémonie à Paris en présence du Premier ministre Benjamin Netanyahu.

Le ministre des Affaires étrangères, Bernard Kouchner, a salué le dynamisme économique remarquable d'Israël, dont l'adhésion témoigne de ses accomplissements en matière de développement économique, d'intégration internationale et de gouvernance mais aussi de la volonté d'ouverture de l'OCDE vers les pays de la Méditerranée et, à terme, vers l'Afrique ou l'Asie centrale.

VOLONTE D'OUVERTURE

« La France a soutenu la candidature d'Israël, en veillant à ce que son examen se déroule de manière totalement objective et sur la base des seuls principes de l'organisation ; ce qui a été le cas. Comme l'ensemble des pays de l'Union européenne, nous attachons une importance particulière

aux engagements pris par Israël à poursuivre les réformes au-delà de l'adhésion », a déclaré M. Kouchner.

« Ces adhésions sont, pour nos nouveaux partenaires, un aboutissement. C'est également le point de départ d'une nouvelle ambition. Le G20 a confié d'importantes missions à notre organisation : il compte sur l'OCDE et sur ses Etats membres pour participer à la lutte contre la crise et à la réforme de la gouvernance économique mondiale. Sur les questions d'emploi, de croissance verte, d'innovation, l'OCDE doit être une force de proposition. Je pense aussi aux nouveaux indicateurs de croissance et de progrès social qu'il nous faudra mettre en œuvre pour progresser vers une économie mondiale plus durable et plus juste. », a-t-il souligné.

Au cours de sa visite à Paris, M. Netanyahu a été reçu par le président de la République, Nicolas Sarkozy, pour un déjeuner de travail au Palais de l'Élysée.

ישראל התקבלה ל-OECD

מאת מיכאל ואל



Le président accueille M. Benyamin Netanyahu, Premier ministre de l'Etat d'Israël pour un déjeuner de travail au Palais de l'Elysée / © P. Segrette

הנשיא סרקוזי פוגש את ראש הממשלה בנימין נתניהו בארמון האליזה לארוחת צהריים המלווה בפגישת עבודה (צילום: נשיאות צרפת, פ. סגרט)

"לחברות החדשות ב-OECD, ההשתלבות בו היא יעד שהושג. זו גם נקודת פתיחה לקראת השגת מטרת ה-G20. פורום ה-G20 הטיל על ה-OECD משימות חשובות: הוא מאמין ביכולתם של הארגון ושל המדינות החברות בו להתגייס למאבק במשבר הכלכלי ולבצע רפורמות מבניות במערכת הכלכלית העולמית. ה-OECD צריך להיות גוף מניע ויוזם בשאלות של תעסוקה, של צמיחה ירוקה ושל חדשנות טכנולוגית. אני מתכוון בכך גם למדדים החדשים של צמיחה ושל קידמה חברתית שיהיה עלינו ליישם על מנת להתקדם לעבר כלכלה עולמית בת-קיימא וצודקת יותר. צרפת הייתה רוצה לראות OECD שממלא באופן מלא את תפקידו ככוח של יוזמה ושל ידע", הדגיש השר.

במהלך ביקורו בפרז' נפגש מר נתניהו עם נשיא צרפת ניקולא סרקוזי בארמון האליזה לסעודת צהריים המלווה בפגישת עבודה. שני המנהיגים שוחחו על המצב במזרח התיכון, על הסוגיות האזוריות המרכזיות ועל קשרי ישראל-צרפת.

ישראל, צ'ילה, אסטוניה וסלובניה הצטרפו באופן רשמי לארגון לשיתוף פעולה ולפיתוח כלכלי (OECD) במהלך טקס שהתקיים בפרז' בנוכחות ראש ממשלת ישראל, בנימין נתניהו.

בנימין נתניהו: ההזמנה להצטרף למועדון ה-OECD היא כבוד גדול לישראל

שר החוץ של צרפת ברנאר קושנר שיבח את הדינאמיות של המשק הישראלי וציין כי הצטרפות ישראל לארגון מעידה על הישגיה הגבוהים בתחום הפיתוח הכלכלי, ההשתלבות בשווקים הבינלאומיים והמערכת השלטונית, אך גם על רצונו של ה-OECD להיפתח למדינות הים התיכון, ובעתיד - גם לאפריקה ולמרכז אסיה.

"צרפת תמכה במועמדותה של ישראל ועמדה על כך שהיא תיבחן באופן אובייקטיבי ועל יסוד חוקי הארגון בלבד, וכך גם היה. כשאר מדינות האיחוד האירופי, אנו מייחסים חשיבות מיוחדת להתחייבותיה של ישראל להמשיך ברפורמות גם לאחר ההצטרפות", אמר השר.



Emmanuel Halperin, journaliste

העיתונאי עמנואל הלפרין



Christine Ockrent, directrice générale de l'Audiovisuel extérieur de la France

כריסטין אוקרנט, מנהלת המחלקה לשידורי חוץ
ברשות השידור הצרפתית

LA DEMOCRATIE ET SES DEFIS

Devant un public de plus de 5000 personnes, le service culturel de l'ambassade a organisé, pour la première fois en Israël et en partenariat avec le quotidien *Haaretz*, une rencontre entre Israéliens et Français, journalistes et artistes, intellectuels et politiques pour débattre de " la démocratie et ses nouveaux défis ". Ce débat d'idées s'est tenu du 30 mai au 1er juin à Tel Aviv.

Le forum a réuni un éventail très diversifié de personnalités françaises et israéliennes. Politiques tout d'abord, avec la présence de trois ministres du gouvernement israélien (Gideon Sa'ar, ministre de l'Education et Limor Livnat, ministre de la Culture et des Sports, tous deux du Likoud, ainsi qu'Avishai Braverman, Travailleur, ministre des Minorités), de la chef de l'opposition Tzipi Livni, des députés Daniel Ben Simon (travailliste) et Nitzan Horowitz (Meretz), du président du Conseil régional du Gush Etsion Shaoul Goldstein et, pour la France, de Claude Goasguen, député UMP et président du groupe d'amitié France- Israël, d'Anne Hidalgo (PS), première adjointe au maire de Paris, ou encore Valérie Hoffenberg, représentante spéciale du président français pour la paix au Proche Orient.

Les discussions sur la scène se sont déroulées avec passion

Des personnalités des mondes intellectuels et littéraires (Pierre Assouline, Pascal Bruckner, Etgar Keret, Bernard-Henri Levy et Ronit Matalon), des acteurs (Séphane Freiss), des architectes et de nombreux journalistes (Ronen Bergman, Laurent Joffrin, Shuleil Karam, directeur d'une radio arabe israélienne et Christine Ockrent) ainsi que plusieurs universitaires (Richard Descoing et Ilan Greilsammer) étaient également présents.

REGARDS CROISES ENTRE DEMOCRATIES

Les débats se sont déroulés en public sur la scène du prestigieux théâtre Suzanne Dellal de Tel Aviv. De nombreux panels se sont succédés pendant trois jours, pour débattre de la liberté de la presse, des médias et la politique, du système judiciaire, de la coexistence des communautés dans les villes, de la société numérique, de la crise de confiance envers la politique, de l'engagement

des cinéastes ou des écrivains... Les discussions sur la scène se sont déroulées avec passion, mais aussi une grande qualité intellectuelle, devant un public francophone et hébreophone grâce à la traduction simultanée.

L'équilibre des panels et des participants a permis la tenue de débats marqués par l'enthousiasme et

la conviction.

Le Forum s'est déroulé dans un climat d'écoute et de respect de la parole de l'autre. Le public, comme les intervenants israéliens, ont apprécié l'événement et la qualité des échanges.



De gauche à droite : Limor Livnat, ministre de la Culture, Ari Shavit, journaliste du Haaretz, Bernard-Henri Lévy, philosophe

משמאל לימין: שרת התרבות לימור לבנת, עיתונאי הארץ ארי שביט והפילוסוף ברנאר-אנרי לוי

פורום הדמוקרטיה צרפת-ישראל

מחלקת התרבות של שגרירות צרפת הפיקה בשיתוף עם עיתון "הארץ" אירוע ייחודי וראשון מסוגו בישראל: סידרת מפגשים בין עיתונאים, אמנים, אנשי רוח ופוליטיקאים משתי המדינות שדנו בנושא "הדמוקרטיה ואתגריה החדשים". המפגשים נערכו בתל אביב בתאריכים 30 במאי עד 1 ביוני, בפני קהל של למעלה מ-5,000 איש.

כשדמוקרטיה משוחח

הדיונים נערכו במרכז סוזן דלל בתל אביב והיו פתוחים לקהל הרחב. במשך שלושה ימים התקיימו בזה אחר זה פאנלים רבים בנושאים כגון חופש העיתונות, תקשורת ופוליטיקה, מערכת המשפט, דו-קיום בין קהילות החולקות מרחב עירוני משותף, החברה הדיגיטלית, משבר האמון בין הציבור למערכת הפוליטית, מעורבות ציבורית של אנשי קולנוע וסופרים ועוד. חילופי הדברים היו יצריים אך שמרו על רמה אינטלקטואלית גבוהה, והם נערכו בפני קהל מעורב, דובר צרפתית ועברית (כל הדיונים תורגמו בתרגום סימולטני לשפה השנייה).

החלוקה המאוזנת בין דוברים בעלי עמדות והשקפות שונות תרמה לאיכות הדיון וללהט שבו נאמרו הדברים. הפורום התנהל באווירה של הקשבה ושל כבוד לדברי הזולת. הקהל והמתדיינים הישראלים העריכו את איכות האירוע ואת רמת הדיון.

הדיונים התנהלו בלהט רב

"פורום הדמוקרטיה" נטלו חלק דמויות ידועות מצרפת ומישראל, ומקשת רחבה של תחומי עניין ועיסוק. את המערכת הפוליטית ייצגו שר החינוך גדעון סער, שרת התרבות והספורט לימור לבנת והשר לענייני מיעוטים אבישי ברורמן, יו"ר האופוזיציה ציפי לבני, חברי הכנסת דניאל בן סימון (עבודה) וניצן הורוביץ' (מרץ), וראש מועצת גוש עציון שאול גולדשטיין, ומן הצד הצרפתי - חבר הפרלמנט ויו"ר עמותת הידידות צרפת-ישראל באסיפה הלאומית קלוד גואסגן (גוליסטים), סגנית ראש העיר פריז אן הידלגו (המפלגה הסוציאליסטית), וכן ואלרי הופנברג, נציגתו האישי של הנשיא ניקולא סרקוזי לנושא תהליך השלום במזרח התיכון. בין אנשי הרוח והסופרים מצרפת ניתן היה למנות את פייר אסולין, פסקל ברוקנר וברנאר-אנרי לוי, ומישראל - את הסופרים רונית מטלון ואתגר קרת.

כמו כן השתתפו במפגש שחקני קולנוע כמו סטפאן פרייס, ארכיטקטים ומספר רב של עיתונאים (כריסטין אוקרנט, רונן ברגמן, לורן ז'ופרין, מנהל רדיו א-שמש סוהיל כראם) ואנשי אקדמיה (פרופ' אילן גריילסהמר, פרופ' רישאר דקואין ועוד).



Tzipi Livni, chef de l'opposition

ציפי לבני



Claude Goasguen, président קלוד גואסגן, יו"ר עמותת הידידות צרפת-ישראל
du groupe d'amitié France - Israël באסיפה הלאומית

Pierre Assouline
Journaliste, chroniqueur
romancier et biographe

Si je devais en juger par le forum, la démocratie israélienne c'est le "balagan". Mais ce désordre, très israélien et très juif, a quelque chose de positif, puisque même quand les gens s'invectivent, une fois la violence passée, on repart avec des idées. Pour moi, la démocratie israélienne fait face à deux problèmes. Le premier c'est qu'il n'y a pas en Israël de séparation de la religion et de l'Etat. Le deuxième c'est le système électoral, système que nous avons connu en France sous la quatrième République, et dont on sait parfaitement qu'il rend un pays ingouvernable ».

Dov Alfon
Rédacteur en chef
du quotidien israélien Haaretz

« Ce forum fut une énorme réussite par son affluence et par la qualité des interventions. Il a permis un dialogue entre opposants sur le sujet de la démocratie. Le forum France-Israël a donc réussi à marier forme et contenu. Nous sommes très fiers d'être associés à cette initiative de l'ambassade et de son service culturel, et attendons avec impatience les prochaines rencontres ! »

Stéphane Freiss, acteur français

« On a entendu des choses intelligentes et profondes lors de ce forum et cela fait du bien. La passion que chaque table ronde provoque chez le public montre que la tension est à fleur de peau. Et l'art reflète vraiment cette tension. Un art profond, un art sincère est le miroir assez intègre d'une société. Le cinéma israélien est à l'image de cette société, c'est-à-dire fort, intense et surtout émouvant ».

Anne Hidalgo
Membre du parti socialiste
première adjointe au maire de Paris

« J'ai de l'admiration pour Tzipi Livni. Je pense que les femmes ont un apport qui, par leurs expériences de vie, peut être utile à nos démocraties. J'avais rencontré Françoise Giroud, au moment où les femmes reentraient en politique, surtout dans les mandats locaux. Tout le monde disait, c'est normal, les femmes sont plus pragmatiques. Elle nous avait dit (nous étions toute une assemblée de femmes) : 'il ne faut pas que les femmes oublient de penser' ».

« Sur le vif »

Au soir de la première journée du forum, les personnalités invitées expriment leurs sentiments sur les tables rondes.

Propos recueillis
par Maxime Hugué

Pascal Bruckner
romancier et essayiste français

« Les débats sont intéressants, violents, passionnés, mais jamais banals. J'en retire sur la démocratie qu'elle est vivante, ce n'est pas un pays où les gens ont peur de la langue ; ils parlent, ils s'engueulent, ils s'invectivent. C'est encore plus crucial étant donné les circonstances, mais la démocratie existe, il y a des élections libres, un parlement, une presse libre... Et, au fond, la partie israélienne est touchée que les Français viennent en grand nombre dire aux Israéliens qu'il y a beaucoup de gens en France qui les aiment ».

Christine Ockrent, directrice générale
de l'Audiovisuel extérieur de la France

« Les mots restent encore le meilleur moyen de compréhension entre les peuples. Je trouve que les participants israéliens qu'on a eu la chance d'entendre étaient tous intéressants, et ont beaucoup enrichis ce forum ».



Anne Hidalgo, première adjointe au maire de Paris
גנית ראש העיר פריז, אן הידלגו



Gideon Sa'ar, ministre israélien de l'Education
שר החינוך גדעון סער

פסקל ברוקנר סופר ומסאי צרפתי

פייר אסולין עיתונאי, בעל טור, סופר וביוגרף

"הדיונים הם מרתקים, סוערים ויצריים ואפילו לרגע לא בנאליים. למדתי מזה עד כמה הדמוקרטיה הישראלית היא דמוקרטיה חיה, זו לא מדינה שאנשים פוחדים בה לדבר. הם מדברים, צועקים, מתלהמים. לאור הנסיבות, הנושאים שעומדים על הפרק מקבלים משמעות גורלית, ובכל זאת הדמוקרטיה שרירה וקיימת, מתקיימות בחירות חופשיות, יש פרלמנט, עיתונות חופשית וכו'. בסופו של דבר הצד הישראלי מתרגש מכך שבאים לכאן צרפתים רבים ומספרים לו שרבים בצרפת הם אוהבי ישראל".

אם הייתי צריך לגבש דעה על סמך הפורום, הייתי אומר שהדמוקרטיה הישראלית היא בלגאן אחד גדול. אבל באי-הסדר הכל כך ישראלי והכל כך יהודי הזה יש גם משהו חיובי, כי גם כשהרוחות מתלהטות, ברגע שהן מצטננות חזרה אתה יוצא משם עם רעיונות. לדעתי יש לדמוקרטיה הישראלית שתי בעיות. בעיה אחת היא שאין בה הפרדה בין דת ומדינה. הבעיה השנייה היא שיטת הממשל, שיטה שהכרנו בצרפת בתקופת הרפובליקה הרביעית ושאנחנו יודעים טוב מאוד שהיא הופכת את המדינה לבלתי משילה".

"תגובות מהשמח"

בתום היום הראשון של הפורום ביקשנו מהמשתתפים לחוות דעה על הדיונים שהם נטלו בהם חלק.

מאת מקסים הוזה

כריסטין אוקרנט מגישת טלוויזיה ותיקה ומנהלת המחלקה לשידורי חוץ ברשות השידור הצרפתית

"מילים הן הדרך הטובה ביותר להגיע להבנה בין עמים. המשתתפים הישראלים שהייתה לנו הזכות להקשיב לדבריהם היו כולם מעניינים ותרמו רבות לפורום".

דוב אלפון עורך "הארץ"

"הפורום הוא הצלחה אדירה מבחינת כמות הקהל ורמת הדיונים. הוא מאפשר לבני פלוגתא לקיים דיון על דמוקרטיה. מהבחינה הזאת, הפורום צרפת-ישראל הצליח להתאים בין תוכן לצורה. אנחנו גאים מאוד על החלק שלנו ביוזמה של השגרירות ושל מחלקת התרבות שלה, ומצפים בקוצר רוח למפגשים הבאים".

אן הידלגו חברת המפלגה הסוציאליסטית סגנית ראש העיר פריז

"אני מלאה הערצה לציפי לבני. אני חושבת שבגלל החוויות שנים עוברות בחיים, יש להן הרבה מה לתרום לדמוקרטיה שלנו. הזדמן לי לפגוש את פרנסואז ז'ירו בתקופה שנים רק התחילו להיכנס לפוליטיקה, במיוחד ברמה המוניציפלית. כולם אמרו אז שזה נורמלי כי נשים הן יותר פרגמטיות, אבל היא אמרה לנו (היינו אז קבוצה שלמה של נשים): 'אסור שהנשים תשכחנה לחשוב'".

סטפאן פרייס שחקן תיאטרון וקולנוע צרפתי המוכר מתפקידיו בסרטים "מינכן" ו"ברוכים הבאים לצפון"

"שמענו במהלך הפורום דברים נבונים ומעמיקים. הרגשות הסוערים שהתעוררו בקהל מראים שהמתח נמצא קרוב לפני השטח. זה בדיוק המתח שהאמנות משקפת. אמנות עמוקה וכנה היא ראי נאמן למדי של החברה. הקולנוע הישראלי מבטא את החברה הזאת, ולכן הוא חזק, אינטנסיבי ובעיקר מרגש".



Avishay Braverman, ministre des Minorités, Simone Veil et Miguel Moratinos

השר לענייני מיעוטים אבישי ברורמן, סימון וייל ומיגל מורטינס



Christophe Bigot et la maire de Netanya, Myriam Feyerberg-Ikar
השגריר כריסטוף ביגו וראש העיר נתניה, מריים פייברג-איקר

Simone Veil reçoit le doctorat Honoris Causa de l'université Ben Gourion

L'ancienne ministre Simone Veil a reçu, le 11 mai 2010, le doctorat Honoris Causa de l'université Ben Gourion pour « son action en faveur de la Justice sociale, de l'égalité des sexes et du respect de la dignité humaine », a précisé l'université.

L'ambassadeur de France en Israël, Christophe Bigot, a assisté à la cérémonie. Il a salué "l'apport de Simone Veil à la relation franco-israélienne" en accueillant "une grande personnalité qu'il convient d'honorer".

Avant la remise du diplôme, Madame Veil a participé à un colloque sur le thème : « L'Union Européenne, le Proche-Orient et les communautés juives d'Europe », aux côtés de Miguel Moratinos, ministre espagnol des Affaires étrangères.

L'ambassadeur a profité de sa présence dans la ville pour s'entretenir avec le maire, Rubik Danilovich, notamment de la possibilité de dynamiser le jumelage entre Béer Sheva et Lyon. L'ambassadeur, accompagné de la consule générale Colette Le Baron, a également rencontré la communauté française de la ville dont il a loué la vitalité et l'attachement à la France.

Christophe Bigot à Netanya

L'ambassadeur de France en Israël, Christophe Bigot, accompagné de la consule générale Colette Le Baron, s'est rendu à Netanya le 17 mai 2010 pour rencontrer la communauté francophone de la ville.

« J'avais déjà visité Netanya lors de mon précédent mandat en Israël et je suis heureux de retrouver les représentants de la communauté francophone », a déclaré l'ambassadeur. Ce déplacement lui a permis également de rencontrer l'Association des anciens combattants.

Christophe Bigot s'est félicité de l'action du collège universitaire qui contribue à promouvoir la francophonie. L'ambassadeur a appelé à un renforcement des activités culturelles francophones. Il a également rappelé l'amitié particulière que porte le ministre français de l'industrie et maire de Nice, Christian Estrosi, à Netanya, les deux villes étant jumelées.

Christophe Bigot a ensuite rencontré le maire de Netanya, Mme Myriam Feyerberg-Ikar, avant d'effectuer avec elle une visite de la ville et de sa nouvelle zone industrielle.

Un nouveau consul honoraire à Béer Sheva

Le 22 juin dernier, Georges Mayer a été nommé Consul honoraire de France à Béer Sheva, la cérémonie d'investiture s'est déroulée en présence de l'ambassadeur et de la consule générale.

Installé depuis 25 ans en Israël, Georges Mayer sera ainsi le relais du consulat général à Tel Aviv auprès des ressortissants français du Néguev. Déjà engagé au service de la France comme conseiller du commerce extérieur, son expérience professionnelle (notamment au sein du groupe Havas) et au sein d'œuvres caritatives (comme l'ONG israélienne Latet et les maisons de l'Espérance Negba) lui seront utiles pour mener à bien sa mission.

Cet ancien directeur régional de l'Appel Unifié Juif de France va, de plus, avoir la responsabilité, en liaison avec les services de l'ambassade et la mairie de Béer Sheva, de développer le jumelage entre Béer Sheva et Lyon, avec le projet d'organiser une semaine française dans la capitale du Néguev en 2011.



Le nouveau consul honoraire de Béer Sheva (au centre), en compagnie de l'ambassadeur Christophe Bigot (à gauche)

קונסול הכבוד החדש של צרפת בבאר שבע (במרכז), עם שגריר צרפת כריסטוף ביגו

קונסול כבוד חדש לצרפת בבאר שבע

זורז מאייר התמנה ב-22 ביוני לתפקיד קונסול הכבוד של צרפת בבאר שבע. הוא יחליף בתפקידו את רולאן סייג.

זורז מאייר עלה לישראל מצרפת לפני 25 שנה. בתפקידו כקונסול כבוד הוא ימשך כנציג הקונסוליה בתל אביב בקרב אזרחי צרפת המתגוררים באזור הדרום והנגב. למאייר ניסיון רב בשירות המדינה הצרפתי (כיועץ לענייני סחר חוץ), במגזר העסקי (בין השאר בקבוצת האבאס) ובעמותות חברתיות (דוגמת ארגון "לתת" ו"הבית החם" לילדים בסיכון של עמותת נגבה), וזה צפוי להועיל לו בביצוע תפקידו החדש.

מאייר, שמילא בעבר תפקיד של מנהל אזורי בקרן היסוד צרפת, יהיה גם אחראי לפיתוח ברית הערים התאומות בין באר שבע וליון בתיאום עם הקונסוליה הצרפתית בתל אביב, מחלקת התרבות בשגרירות צרפת ועיריית באר שבע. אחד הפרויקטים הגדולים שמתוכננים הוא "השבוע הצרפתי" בבאר שבע שצפוי להתקיים בשנת 2011. בטקס ההאמנה של מאייר במשרד החוץ השתתפו שגריר צרפת והקונסול הכללית בתל אביב.



Christophe Bigot avec le maire de Béer Sheva, Rubik Danilovich

השגריר ביגו עם ראש העיר באר שבע, רוביק דנילוביץ'

שגריר צרפת ביקר בנתניה ונפגש עם ראש העיר

שגריר צרפת כריסטוף ביגו ביקר בעיר נתניה ב-17 במאי בלוויית הקונסולית הכללית של צרפת בתל אביב קולט לה-ברון ונפגש עם נציגי קהילת עולי צרפת המתגוררים בעיר. במהלך המפגש סיפר השגריר כי הוא מכיר היטב את נתניה שכן ביקר בה גם בתפקידו הדיפלומטי הקודם בישראל. לאחר מכן נפגש השגריר עם ותיקי מלחמת העולם השנייה החיים בעיר.

השגריר בירך על הישגיה של מכללת נתניה, שבה לומדים סטודנטים רבים דוברי צרפתית, וציין כי בכך היא תורמת לקידום מעמדה של השפה הצרפתית בארץ. הוא קרא להגברת הפעילויות התרבותיות המיועדות לדוברי צרפתית והזכיר את הקשר המיוחד שיש לכריסטיאן אסטרוזי, שר התעשייה של צרפת וראש העיר ניס, עם העיר נתניה, שבינה לבין ניס כרותה ברית ערים תאומות.

בהמשך נפגש השגריר עם ראש העירייה מריים פיירברג-איכר, והשניים ערכו סיור בעיר ובאזור התעשייה החדש שלה.

השגריר: "סימון וייל היא אישיות נערצת"

בתפקידה כשרה, היא שימשה גם כיושבת ראש הפרלמנט האירופי (1979-1982), כחברת מועצת החוקה של צרפת (1998-2007) וכנשיאת הקרן הצרפתית להנצחת השואה. וייל פעלה רבות למען זכויות נשים ולמען חוקה לאירופה.

במהלך ביקורו בבאר שבע נפגש שגריר צרפת עם ראש העיר רוביק דנילוביץ', והשניים דנו בדרכים לפיתוח הקשרים בין באר שבע לליון, שהן ערים תאומות, ולהגברת פעילויות התרבות הצרפתית בעיר באמצעות שלוחת המכון הצרפתי הממוקמת באוניברסיטת בן גוריון. השגריר והקונסולית הכללית של צרפת בתל אביב, קולט לה-ברון, שנלוותה אליו בסיור, נפגשו גם עם עולי צרפת המתגוררים בעיר, והשגריר שיבח את הקהילה על חיוניותה הרבה ועל הקשר החם שלה לצרפת.

השרה לשעבר בממשלות צרפת סימון וייל ביקרה בישראל בתאריכים 9 עד 12 במאי והשתתפה בטקס שבו הוענק לה תואר דוקטור לשם כבוד מאוניברסיטת בן גוריון על פועלה "למען צדק חברתי, שוויון בין המינים והגנה על כבוד האדם", כלשון הודעת האוניברסיטה. שגריר צרפת בישראל כריסטוף ביגו, שהשתתף בטקס, הביע בו את הערכתו הרבה לסימון וייל ולתרומתה ליחסי ישראל-צרפת, וכינה אותה "אישיות נערצת". קודם לכן השתתפה וייל יחד עם שר החוץ הספרדי מיגל מורטינוס בכנס בנושא "האיחוד האירופי, המזרח התיכון והקהילות היהודיות באירופה", שנערך גם הוא באוניברסיטת בן גוריון.

וייל, יהודיה צרפתייה ניצולת אושוויץ שאיבדה את בני משפחתה הקרובים בשואה, היא אחד מאנשי הציבור היהודים בצרפת. מלבד

A la découverte du marché israélien de l'aéronautique

Par
**Jérémy
Devray -
Bénichou**



Une maquette de l'A - 400 M, l'avion de transport militaire d'Airbus

מודל של
A-400 מטוס
של איירבוס

Du 3 au 5 mai dernier, une délégation de dix entreprises françaises visitait Israël, à la découverte du marché de l'aéronautique. Equipementiers, sous-traitants et prestataires de services ont rencontré les experts israéliens de l'aéronautique civile autour d'une série de manifestations organisées par le Service économique de l'ambassade : séminaire de coopération, rencontres d'affaires, visites de sites et cocktail en présence de l'ambassadeur.

Elbit et Israel Aerospace Industry (IAI) étaient associés à l'événement et ont pour l'occasion ouvert les portes de leurs laboratoires et sites d'assemblage à la délégation. Moments forts de ces rencontres, le dévoilement du dernier modèle de jet privé Gulfstream 250 mis au point par les IAI et simulation de pilotage d'hélicoptère avec casque à visée automatique d'Elbit.

Ces trois jours étaient l'occasion pour l'industrie française de présenter son savoir-faire et son expertise à un marché très demandeur en termes de technologies innovantes et de qualité. Pour certaines sociétés comme Liebherr, Sandvik, Pinette Emidecau, FP Soudage, Nicomatic et Industria, déjà actifs en Israël, cette mission a permis de renforcer les liens existants et d'en établir de nouveaux. Pour les entreprises qui approchaient pour la première fois le marché israélien (Operantis, Opera Ergonomie, Rabourdin et Segula), les premiers contacts établis devraient déjà donner lieu à de prochaines rencontres.

France Telecom présent en Israël

C'est à Raanana, près de Tel Aviv, que France Telecom a décidé il y a quelques mois d'ouvrir son sixième centre de développement à l'étranger après Londres, Tokyo, Pékin, San Francisco et New York. En 2008, le n° 2 mondial des télécommunications faisait l'acquisition de la société Orca Interactive. Depuis, la présence de France Telecom en Israël ne fait que s'accroître. Dans cette stratégie, le centre de développement de Raanana joue un rôle crucial. Dirigé par Roseline Kalifa, ce centre accueille des développeurs israéliens et leur permet de soumettre leurs applications à Orange Partner, qui se charge de les tester.

DECOURVIR DE NOUVEAUX TALENTS

France Telecom est actuellement la seule multinationale à avoir mis en place un réseau étranger en Israël, explique Roseline Kalifa. « Pour les développeurs israéliens, nous soumettre leurs

applications est une consécration », explique-t-elle, « nous leur permettons d'expérimenter leurs trouvailles technologiques à l'échelle mondiale et de rejoindre le catalogue des applications d'Orange ». Roseline Kalifa multiplie les contacts personnels avec les milieux israéliens de la haute technologie. « Israël, qui investit 4 % de son PIB dans la recherche, possède une scène high-tech locale brillante. Il est normal que France Telecom s'y intéresse. Il s'agit d'être suffisamment performant pour que 183 millions de clients dans le monde choisissent Orange ».

Roseline Kalifa nous informe qu'une équipe de France Telecom sera à Tel Aviv le 12 juillet prochain pour y retrouver une cinquantaine d'Israéliens, lors d'un événement organisé en partenariat avec Mobile Monday Tel Aviv, à la pointe de la téléphonie mobile. Début juin, une délégation d'Innovacom, la filiale capital-risque du groupe, se trouvait en Israël pour y découvrir de nouveaux talents.



Hagay Bareil, PDG de Orca Interactive, Denis Barrier d'Innovacom, Roseline Kalifa, directrice du centre de développement de France Telecom en Israel, et Yossi Vardi, homme d'affaires, considéré comme le « gourou » des hautes technologies israéliennes

נשיא חברת אורקה אינטראקטיב חגי בראל,

דניס ברייה מאינובוקום, מנהלת מרכז הפיתוח של פראנס טלקום בישראל רוזלין כליפה, ויוסי ורדי, איש עסקים הנחשב ל"גורו" של עולם ההייטק הישראלי

פראנס טלקום פעילה בישראל



במגרש העולמי ולצרף אותם לקטלוג היישומים של אורנג', היא מסבירה. כליפה יוצרת עוד ועוד קשרים אישיים עם אנשי הייטק בישראל. "ישראל משקיעה 4 אחוזים מהתל"ג שלה במחקר, ויש בה סצינת הייטק מבריקה. טבעי שפראנס טלקום תגלה בה עניין. צריך להיות טוב מספיק כדי ש-183 מליון מנויים ברחבי העולם יבחרו באורנג'".

כליפה מדווחת לנו שצוות מפראנס טלקום יגיע לישראל ב-12 ביולי ויפגש עם כחמישים ישראלים במסגרת אירוע שמופק בשיתוף עם חברת Mobile Monday Tel Aviv, הנמצאת בחזית הטכנולוגית הסלולרית. בתחילת יוני ביקרה בארץ משלחת מחברת אינובוקום, קרן ההון-סיכון של קבוצת פראנס טלקום, בחיפוש אחרי כשרונות חדשים.

מרכז הפיתוח השישי שלה בחו"ל אחרי לונדון, טוקיו, בייג'ינג, סן פרנסיסקו וניו יורק, החליטה פראנס טלקום לפני מספר חודשים לפתוח ברעננה. ב-2008 רכש ענק התקשורת הצרפתי, השני בגודלו בעולם, את חברת אורקה אינטראקטיב. מאז הנוכחות שלו בישראל רק גדלה. למרכז הפיתוח ברעננה יש תפקיד מרכזי באסטרטגיה הזאת.

במרכז, המנוהל על ידי רוזלין כליפה, עובדים מתכנתים ישראלים שמעבירים את האפליקציות שהם מפתחים לחברת אורנג' פרטנר למטרת ניסוי ובדיקה. לדברי כליפה, פראנס טלקום היא כרגע ענק התקשורת הבינלאומי היחיד שהקים רשת סלולרית בישראל. "בעבור המפתחים הישראליים, היכולת להעביר לנו את היישומים שלהם היא הישג גדול. זה מאפשר להם לבדוק את הפיתוחים הטכנולוגיים שלהם

צרפת מגלה עניין בשוק האווירונאוטיקה הישראלי

מאת ז'רמי דברה-בנישו

להטסת מסוקים פרי פיתוחה של אלביט.

שלושת ימי הביקור הוקדשו בעיקר להצגת היכולות והידע של תעשיית האווירונאוטיקה הצרפתית בפני גורמים מישראל. לחברות מצרפת שכבר פעילות בישראל, כגון ליבר, סנדוויק, פינט אמידקו, אף.פי סודאז', ניקומטיק ואינדוסטריה, הייתה זו הזדמנות לחיזוק קשרים קיימים וליצירת קשרים חדשים. חברות שלהן היה זה מפגש ראשון עם ישראל (אופרנטיס, אופרה ארגונומי, רבורדין וסגולה), ניצלו את הביקור ליצירת קשרים ראשוניים, שצפויים בקרוב להוביל למפגשים נוספים.

שלחת משש חברות צרפתיות ביקרה בישראל בתאריכים 5-3 במאי למטרות הכרות עם שוק האווירונאוטיקה המקומי. המשלחת כללה יצרני רכיבים וספקי שירותים שנפגשו עם אנשי מקצוע מישראל והשתתפו בשורה של אירועים: כנס בנושא פיתוח שיתוף הפעולה הישראלי-צרפתי, פגישות עסקיות, ביקור באתרים רלוונטיים וקבלת פנים בנוכחות שגריר צרפת.

בארגון הביקור השתתפו גם חברת אלביט והתעשייה האווירית, שפתחו את המעבדות ואת המפעלים שלהן בפני האורחים מצרפת. באחד משיאי הביקור הוצגו בפני המשלחת מטוס הסילון הפרטי שפיתחה התעשייה האווירית, הגולפסטרים 250, וכן סימולטור קסדה

- 7e édition du Festival du film français -

Entretien avec Ivan Attal

Propos recueillis par
Emmanuelle Lacalm
et Mathilde Jomain

Yvan Attal, réalisateur, acteur et scénariste, était invité pour présenter le film de Lucas Belvaux, *Rapt*, inspiré par le kidnapping du baron Empain en 1978. L'acteur et réalisateur français a accepté de nous parler de son métier et de son rapport à Israël.

La 7e édition du Festival du film français fut cette année encore une réelle réussite avec une programmation audacieuse et éclectique de films récents (*Le Petit Nicolas*, *Les Aventures extraordinaires d'Adèle Blanc-Sec*, *Persécution...*). Du 14 au 23 juin, le festival a ainsi offert un passionnant panorama cinématographique aux très nombreux francophiles et autres cinéphages en tout genre de Tel Aviv, Jérusalem, Haïfa, Sderot et Rosh Pina. Ce cru fût également l'occasion d'un très bel hommage à Serge Gainsbourg avec les films *Anna*, *Je Vous Aime*, *L'homme qui aimait les femmes...*

Dialogues : Vous vous êtes vraiment investi dans ce rôle. Avez-vous eu du mal à en sortir ?

Yvan Attal : Cette fois-ci, j'ai mis plus de temps que d'habitude à en sortir car lorsque je me regardais, j'étais toujours ramené au personnage [Yvan a perdu 20 kilos en 2 mois pour interpréter le baron Empain, ndlr]. A cause de l'amaigrissement, j'ai eu un problème au dos parce que j'ai perdu des muscles, j'ai même dû être opéré d'une hernie discale avant la fin du tournage !

D : Est-ce que le fait d'être passé derrière la caméra a changé votre rapport au travail d'acteur, et inversement, étant un acteur est ce que cela a fait de vous un réalisateur différent ?

Yvan Attal : Je pense que dans un sens cela m'a fait du bien et dans un sens non. Quand je suis acteur aujourd'hui, je comprends parfaitement ce que demande le metteur en scène. En tout cas, je comprends ses angoisses et je me suis détendu comme acteur : je sais que le film va aller au montage, que des

choses seront changées, et que je dois donner le maximum au metteur en scène. J'ai donc compris que tout ne passait pas par moi, qu'un acteur n'était pas le centre du monde sur un tournage, qu'on pouvait raconter des choses autrement qu'avec les acteurs, par la mise en scène, par le montage, par la musique... Et je pense qu'en tant qu'acteur, quelque chose a changé, je comprends mieux comment un film se fabrique, ça m'aide à être moins exigeant avec moi-même. Et j'ai maintenant une vision plus globale du film. En revanche, comme réalisateur, c'est vrai que je connais les acteurs. Mais j'ai aussi une nature impatiente qui fait que je le suis avec les acteurs...

D : Avez-vous des projets liés à Israël, des actualités en France ?

Yvan Attal : J'y pense. Il y a des acteurs que j'aime ici. Je suis né ici et puis j'ai très envie de filmer Israël... Je cherche encore une histoire. En France, je vais faire l'acteur. En septembre 2011, notamment, je jouerai dans une pièce de David Mamet, *Race*, qui parle du racisme.

פגישה עם השחקן והבמאי הצרפתי איוון אטאל

מאת עמנואל לקלם ומתילד ז'ומיין

איוון אטאל, במאי, שחקן ותסריטאי, הוזמן לפסטיבל כדי להציג בו את סרטו של לוקס בלווה "החטיפה", המבוסס על סיפור חטיפתו של הברון אמפין בשנת 1978. פגשנו את אטאל לשיחה על עבודתו הקולנועית ועל הקשר שלו לישראל.



הפסטיבל לקולנוע צרפתי התקיים זו השנה השביעית בסינמטקים ברחבי הארץ (תל אביב, ירושלים, חיפה, שדרות וראש פינה) ומשך קהל רב של פרנקופילים וחובבי קולנוע איכותי. תכנית הפסטיבל, שנערך מ-14 עד 23 ביוני, כללה מבחר נועז ואקלקטי של סרטים צרפתיים חדשים (החברים של ניקולא, הרפתקאותיה המופלאות של אדל, הרדיפה וכו') וכן סרטים שהוקרנו כמחווה לזמר ולשחקן הצרפתי סרז' גינזבורג (אנה, אני אוהבת אתכם, הגבר שאהב נשים ועוד).

יודע שהסרט יעבור עריכה ושדברים ישונו בו, ושאני מצידי צריך לתת לבמאי את המקסימום. כלומר הבנתי שלא הכל מתרכז בי ושהשחקן הוא לא מרכז העולם על הסט, שאפשר לספר את הסיפור לא רק דרך השחקנים אלא גם דרך המיז-אן-סצינה, העריכה, המוזיקה וכו'. אז אני חושב שמהוה בי השתנה כשחקן, אני מבין טוב יותר איך נוצר סרט וזה עוזר לי להיות פחות תובעני ביחס לעצמי. יש לי עכשיו גם תפיסה כוללת יותר של מה זה סרט. מצד שני, כבמאי אני מכיר היטב את השחקנים. אבל יש לי גם אופי חסר סבלנות שיוצא החוצה כשאני עובד איתם...

השקעת את כל כולך בתפקיד הזה. היה לך קשה להשתחרר ממנו אחר-כך?

הפעם באמת לקח לי זמן רב יותר לצאת מזה, כי בכל פעם שהסתכלתי על עצמי זה החזיר אותי אל הדמות (אטאל הוריד 20 קילו בחודשיים כדי לגלם את הברון אמפין – ע"ל ומ"ז). בגלל איבוד המשקל חטפתי בעיה בגב, מפני שאיבדתי מסת שריר, ואפילו עברתי ניתוח בגלל פריצת דיסק בסוף הצילומים...

יש לך תוכניות שקשורות לישראל או משהו חדש בצרפת?

אני חושב על זה. יש כאן שחקנים שאני אוהב. נולדתי כאן וחווך מזה מאוד מתחשק לי לצלם כאן סרט. אני עדיין מחפש סיפור טוב. בצרפת אני מתכנן לעבוד כשחקן. למשל בספטמבר 2011 אני צפוי לשחק במחזה "גזע" של דוד מאמה, שעוסק בגזענות.

האם העובדה שעברת לצד השני של המצלמה שינתה את היחס שלך לעבודת השחקן, ולהיפך – האם עובדת היותך שחקן גרמה לך לביים אחרת?

אני חושב שבמובן מסויים הייתה לזה השפעה טובה עלי ובמובן אחר – לא. היום כשאני משחק אני מבין בדיוק מה רוצה הבמאי. אני מבין את הבעיות שלו וזה הפך אותי לשחקן רגוע יותר: אני



L'artiste Shahar Even Tsur, fan de Gainsbourg, chante, en hébreu, les titres du poète français המוזיקאי שחר אבן חן, מעריץ של סר' גינזבורג, שר משריו בתרגום ליטברית

Mardi 16 juin, réception chez l'ambassadeur en l'honneur du Festival du film français 2010 et de la venue de Laurent Tirard et Grégoire Vigneron (Le Petit Nicolas) ainsi que d'Alexandre Arcady et Pascal Elbé (Comme les cinq doigts de la main).

קבלת פנים שנערכה ביום שלישי 16 ביוני לרגל פסטיבל הקולנוע הצרפתי 2010 ולרגל ביקורם בארץ של לורן טיראר וגרגואר וינירון ("החברים של ניקולא"), ושל אלכסנדר ארקדי ופסקל אלבה ("כמו חמש אצבעות כף היד")



L'actrice Sarah Adler. השחקנית שרה אדלר



Le producteur Philippe Ben - Soussan et l'acteur Pascal Elbé המפיק פיליפ בן-סוסן והשחקן פסקל אלבה



Laurent Tirard, réalisateur du Petit Nicolas et l'ambassadeur Christophe Bigot. במאי "החברים של ניקולא" לורן טיראר עם שגריר צרפת כריסטוף ביגו



Le réalisateur Alexandre Arcady (Les cinq doigts de la main) et l'acteur Dan Tordjman הבמאי אלכסנדר ארקדי ("כמו חמש אצבעות כף היד") עם השחקן דן תורג'מן



Jean Frydman, homme d'affaires, le conseiller du Premier ministre Yitzhak Molcho, l'ancien ministre travailliste Rafi Edri et l'ambassadeur Christophe Bigot איש העסקים ז'אן פרידמן, יועץ ראש הממשלה יצחק מולכו, שר העבודה לשעבר רפי אדרי והשגריר כריסטוף ביגו

Joseph Ciechanover, ancien directeur général du ministère israélien des Affaires étrangères, conseiller du ministre de la Défense, et président de la banque Discount et d'El Al, décoré des insignes d'Officier de la Légion d'Honneur.

יוסף צ'חונבר, לשעבר מנכ"ל משרד החוץ הישראלי, יועץ לשר הביטחון ויו"ר אל על ובנק דיסקונט, במהלך טקס בו הוענק לו עיטור לגיון הכבוד הצרפתי



J. Ciechanover, Elie Wiesel et le grand rabbin de Tel-Aviv Meir Lau יוסף צ'חונבר, אלי ויזל והרב הראשי של תל אביב מאיר לאו



Silvan Shalom (à droite), vice-premier ministre סגן סגן ראש הממשלה סילבן שלום



J. Ciechanover, le cheikh Noor Al-Din Halabi et le ministre des Affaires étrangères Avigdor Liberman יוסף צ'חונבר, השייח' נור א-דין חלבי ושר החוץ אביגדור ליברמן



Le site de l'ambassade de France fait peau neuve ! Plus d'images... plus de vidéos... Toute l'actualité de la France en Israël sur www.ambafrence-il.org

אתר האינטרנט של שגרירות צרפת מחדש את פניו: יותר תמונות, יותר קטעי וידאו, יותר עניין כל חדשות צרפת בישראל: www.ambafrence-il.org